



ミヤギフトシ
Futoshi MIYAGI





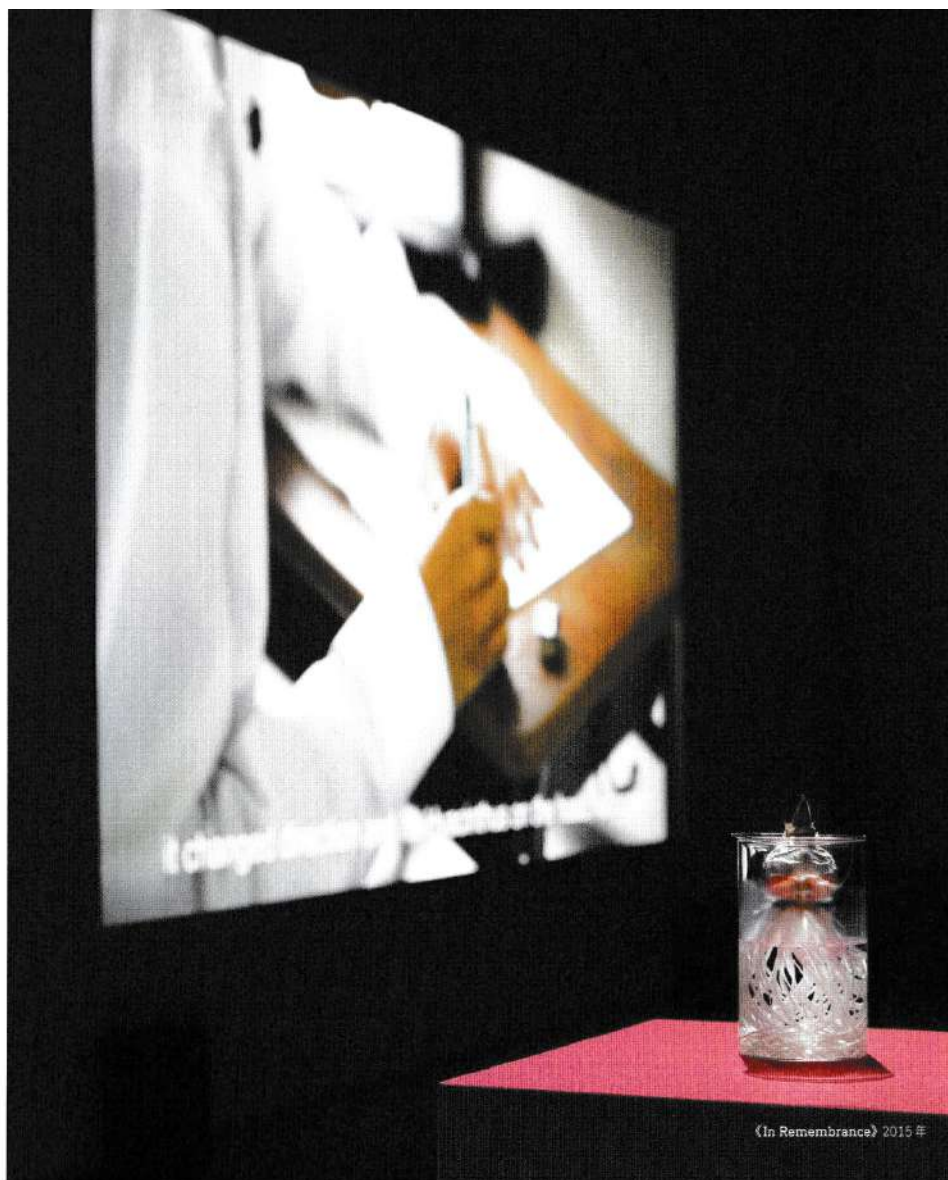
《花の名前》2015年

2014年の秋。京橋の交差点で赤信号に引っかかる。目の前で立ち止まった男が横を向き、見覚えのある喉仏が目にはいる。信号が青に変わる。後を追ひ、歩き方で確信する。次の信号で声をかけた。エスだった。ケーキでも食べようかと思って、彼は、そう言った。

It was the autumn of 2014.
I stopped at the traffic lights at Kyobashi Crossing.
The man in front of me looked sideways.
I saw his Adam's apple, the shape of which I still remembered.
The lights turned green.
I followed the man and from the way he walked I felt certain that it was him.
I stopped him at the next traffic lights.
It was ES.
I was thinking of having cake, he said.

行きつけだというケーキ屋に入り、フロイトはあれから幾つか読んだのですと言うと彼が困惑した表情を浮かべた。とたんに記憶が濁る。ヨーロッパの現代思想を学んでいた彼から、たくさん名前を教わった。そして、エスという彼のかつてのハンドルネームは、フロイトに由来していたはず。いや、ただのイニシャルだった…E、S。彼が答えた。エスに会ったのは、2001年。ずっとネット上でのやりとりを続けていたけど、彼に会いに、住んでいた大阪から東京まで新幹線を出かけた。僕は20歳だった。夜の街を進む彼の後ろを歩き、一晩中新宿で遊んで朝、郊外のテーマパークに出かけた。

We entered a patisserie, which he said was his favorite.
I told him that I had read several books by Freud.
He seemed bewildered.
My memory became immediately obscured.
He was studying contemporary philosophy,
and he taught me about many thinkers and writers.
Didn't his screen name used to have something to do with Freud?





"Apollo et Hyacinthus."

No, they're just my initials...

ES, he said.

I met him in 2001.

After communicating online for quite a long time,

I took the Shinkansen from Osaka - where I was living at the time - to visit him in Tokyo.

I was 20 at the time.

We spent the whole night in Shinjuku.

I followed him as he navigated the streets at night.

The next morning we went to a theme park on the outskirts of Tokyo.

その夜は東京に泊まる予定だった。でも、大阪に帰ることにした。なんでそうしたのか、今では思い出せない。結局、彼に会ったのはそれが最初で最後だった。

I had planned to stay in Tokyo that night, but decided to go back to Osaka.

I cannot remember why I chose to return.

It was the first and last time I saw him.

注文したケーキがテーブルに置かれる。花びらのような薄いチョコレールトに包まれた漆黒のケーキ。中央に散らされた金箔が輝いている。このお菓子はアンブロワジー。神の食べ物という意味。

His cake arrived.

Thin chocolates embraced the lustrous black cake like petals.

The center of the cake was topped with gold leaves.

The cake is called *Amboisie*.

It means "the food of the gods," he said.

アンブロワジー。その名前は、知っていた。作曲家のレイナルド・アーンが1910年代に発表した歌曲『クロリスに』でも、この食べ物について歌われていた。クロリスへの愛が語られるこの曲は、大抵ソプラノかメゾソプラノによって歌われる。作曲家の名前に聞き覚えがあるとエスが言った。ブルーストの恋人だった人だということ、ああ、と彼が頷いた。

Amboisie.

I knew that word from Reynaldo Hahn's song "A Chloris," which was made in 1910's.

The song is usually sung by soprano or mezzo-soprano, expressing how the narrator loves Chloris.

That name sounds familiar, ES said.

He was Proust's lover, I replied.

Right, he nodded.

ケーキ屋を出て、京橋を抜け、隅田川沿いを歩く。あの時と同じように、僕は彼の後ろを歩いている。ドイツ系ユダヤ人の父と、スペイン人の母を持つアーンはベネズエラに生まれ、幼くしてパリに渡り、若い頃から作曲家として名を馳せていた。そして彼は、ブルーストと恋人同士になる。ブルーストが「失われた時を求めて」を書く、ずっと前のこと。アーンが「クロリスに」作曲する、ずっと前のこと。アーンとブルーストは、こんな風にセーヌ川沿いを歩いていただろうか。隅田川だと、少しばかり色気にかけるけれど。ブルーストの「失われた時を求めて」にボッティチェリの絵画『プリマヴェーラ』にまつわる一節があるとエスが言った。

We left the patisserie and walked through Kyobashi to the Sumida River.

Hahn was born in Venezuela

to a German-Jewish father and a Spanish mother.

When Hahn was a small boy his family moved to Paris and he became a successful composer at a young age.

Then, he fell in love with Proust.

This was long before Proust began writing "In Search of Lost Time."

Long before Hahn made "A Chloris."

Did Hahn and Proust take strolls like this by the Seine?

Well, Sumida River is a little too plain to be the Seine, don't you think?

As we talked, ES mentioned that

there was one part in "In Search of Lost Time" where Proust discusses Botticelli's "Primavera."

プリマヴェーラには、ゼピュルスに襲われて、妖精クロリスが女神フロラへと変容する様が描かれている。

The painting depicts the scene of Zephyrus assaulting the nymph Chloris,

who then turns into the glorious flower god Flora.

「失われた時を求めて」第2巻「花咲く乙女たちのかげに」。娼婦であったオデットと結婚したスワンは、「プリマヴェーラ」でフロラが着ている、花々をあしらったドレスを彼女のために作らせる。スワンは、妖精から女神へと変化するフロラに自分の妻を重ねていたのだろうか。

In "In the Shadows of Young Girls in Flower," the second volume of "In Search of Lost Time,"

Swann marries Odette, a former courtesan.

He orders Odette a dress with a **floral** pattern, just as Flora wears in "Primavera."

Did he view Odette as his Flora,

who transformed from a nymph into a graceful goddess?



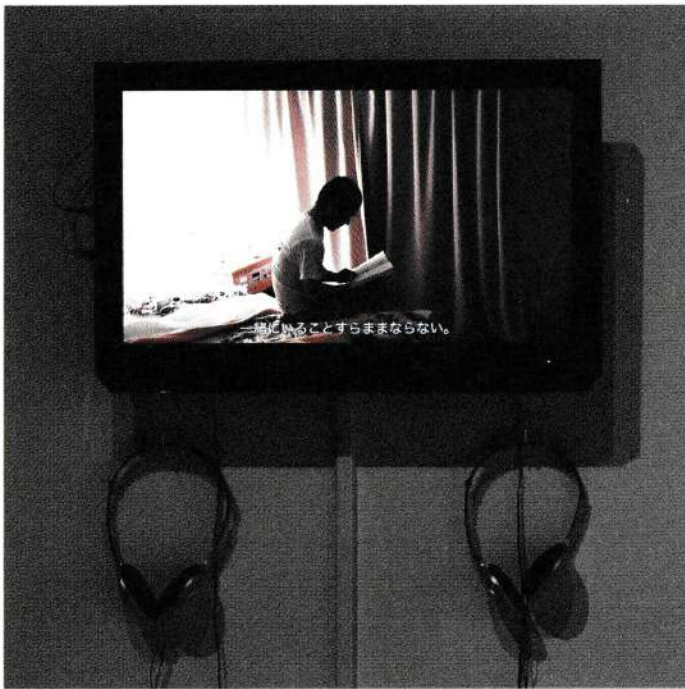




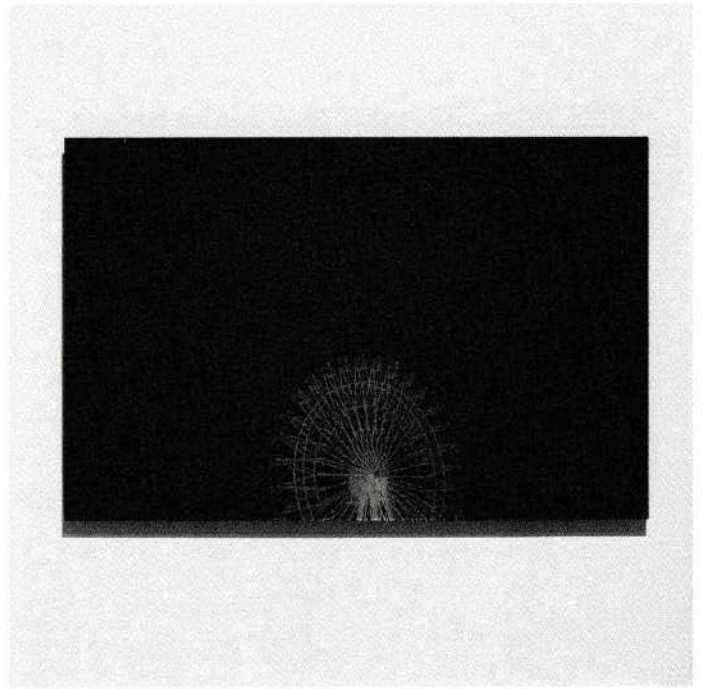
基地の外で、沖縄のゲイの人たちと出会ったりする？



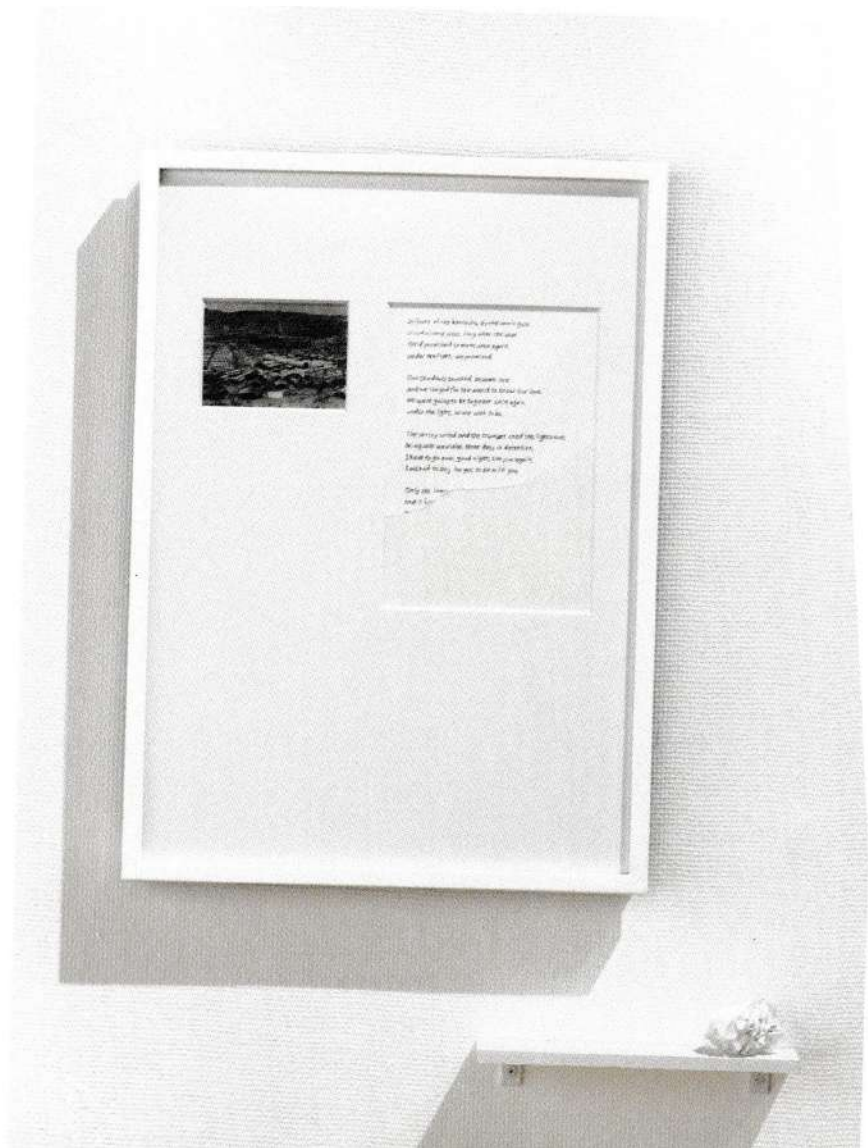
that you love me
私を愛してくれるなら



《Reading Brokeback Mountain in Kadena》2012年



《I've Looked at Clouds from Both Sides Now》2015年



《By the Main Gate》2014年



愛すべき世界

Our Beloved World



Marugame Genichiro Inokuma Museum of Contemporary Art

『愛すべき世界』

2016 年 3 月 刊行 36-47P